

大学英语四级考试之段落翻译题型的 应试技巧分析

| 胡旭贞 何帆

摘要: 随着大学英语四级考试中的段落翻译题型所占分值比重的提升,段落翻译题在四级考试中的重要性与日俱增。本文对近3年大学英语四级考试中的段落翻译题进行整理、归纳并将常见翻译考点,以及基本英语翻译技巧进行分析整合,以帮助广大师生熟悉几种常见的段落翻译技巧,从而更好地应对该题型。

关键词: 大学英语四级考试;段落翻译题型;翻译技巧;中国特色专有名词;中国故事

作者简介: 胡旭贞,何帆,江西中医药大学。

随着四六级英语考试的改革,2013年开始,翻译题型在整个四级考试中的比重增加了,从原来的占分5%提升至15%,题型也由原来的补全翻译句子变为汉译英段落翻译,要求考生在30分钟内将一段140-160字左右的中文翻译为英语。2016年修订的《全国大学英语四、六级考试大纲》考核要求明确为“要求考生能将题材熟悉、语言难度较低的汉语段落译成英语。段落的内容涉及中国的文化、历史和社会发展。译文基本准确地表达原文的意思,语句通顺,句式和用词较为恰当。”从近年真题来看,翻译内容主要涉及的经济社会、历史文化、科技成果和社会热点等方面,考试越来越体现中国文化特色,凸显文化自信,发挥了中国文化的传播和交流作用。学生在翻译中,首先要熟悉四级段落翻译的常见考点,并运用一定的翻译技巧从而使得译文语句通顺、句式和用词恰当。本文列举了几种四级翻译中常见的翻译考点以及常用的翻译技巧。

一、后置定语翻译

1. 介词短语作后置定语。其中最为常见的考点是将中文中的定语,“...的”处理为英语中的后置定语A of B,中文翻译为B的A,使用要求是A、B必须为名词。在历年的翻译题型中均有大量的考察。如“水的蒸发”(2021年12

月第1套试题)翻译为“evaporation of water”,“人民与自然和谐共存的智慧”(2021年12月第1套试题)翻译为“the wisdom of the harmonious coexistence of people and nature.”,“鱼的象征意义”(2021年12月第2套试题)译为“the symbolic meaning of fish”。除了这种最为常见的“A of B”后置定语,也可根据情况使用其他的介词,如between、from、in等,都可以后置修饰前面的名词。比如在英语中表示地点方位的定语一般做后置定语,“新疆干旱地区的水利系统”(2021年12月第2套试题)翻译为“a water conservancy system in arid regions of China's Xinjiang”,“四川、湖南等省份的居民”(2020年12月第1套试题)翻译为“people in Sichuan, Hunan and other provinces”等。

2. 分词作后置定语。修饰语中包含动词的情况下,要根据动词与主语构成主动或者被动关系,来考虑采用分词做后置定语的方式。由于汉语常常是主动语态,而英语中常常会使用被动语态,因此在考虑分词作后置定语时要考虑语态。动词与主语构成主动关系的情况可使用现在分词,动词与主语构成被动关系使用过去分词。如“生活在中国不同地区的人”(2020年12月第一套试题)可翻译为“people living in different parts of China”,“值得弘扬的美德”(2021年12月

第二套试题)可译为“a virtue worth promoting”等。

3. 定语从句的翻译,当修饰语比较长,且包含其他动词时,可以考虑将其翻译为定语从句。例如“都江堰坐落在成都平原西部的岷江上,距成都市约50公里,始建于公元前三世纪”(2021年12月第3套试题),由于句子中的修饰语比较多,且包含动词“坐落”“距”和“建”等,可处理为定语从句,参考翻译为“Dujiangyan, which is about 50 kilometers away from Chengdu City, is located on the Minjiang River in the west of Chengdu Plain and was built in the third century B.C.”。“都江堰是全世界年代最久、仍在使用的无坝控水的水利工程”(2021年12月第3套试题)句中的修饰语较长,谓语动词含不止一个,如“是”“仍在使用的”等,该句也可处理为定语从句,参考译文为“Dujiangyan is the oldest water conservancy project in the world that is still in use and can control water without dam.”。

二、无主句的翻译

中文重“意合”,重视内在逻辑,英语重“形合”,重视形式逻辑。因此,中文往往是省略了的主语的,而且经常中文的分句之间是没有逻辑关系词的,而英语中主语一般是明确的,逻辑关系是清晰的。英文表达的不同,决定了考生在翻译中要进行转思维逻辑。在将中文翻译成英语时,要分析各分句之间的内在逻辑关系,使用增译连接词,并且在汉译英段落翻译中将主语补充出来。无主句在中文中是大量存在的,我们可以使用以下的技巧来处理无主句的中译英。

1. 加主语。在句子没有明确的主语的情况下,一般可以加一些泛指类主语,如 people、we、you、it 等。如2021年12月第一套真题关于大运河的这个段落中的一句话“修建之初是为了运输粮食,后来也用于运输其他商品”,全句无主语,要在翻译中添加主语,即大运河,由于段落前面已经提到了大运河,这里可以用英语中的代词“it”来指称,翻译为“it was originally built to ..., but later it was also used to ...”。

2. 将句子变为被动语态。中文中多主动语态,英语中多被动语态,这就需要将中文中的主动语态转化为英语中的被动语态,如2021年12月第一套真题关于大运河的这个段落中的“修建之初是为了运输粮食,后来也用于运输其他商品”一句就需要将隐含的“被修建”“被运输”等逻辑关系翻译出来。全句译为“it was originally built to transport grain, but later it was also used to transport other commodities.”。

3. 添加形式主语“it”。常见句型“It is said/reported/shown...”。如2022年9月第2套题中的一句话“大量研究表明,这种锻炼方式有助于保持力量、灵活性和平衡力,并

减少压力和焦虑”,就可以采用添加形式主语“it”的形式,翻译为“It is shown in numerous studies that Taijiquan helps to maintain strength, flexibility and balance while reducing stress and anxiety.”。

三、多动句的翻译

句子中含有多个动词时,如何安排动词,进行符合英语逻辑的翻译也是四级的常见考点。由于英语句子中只能有一个核心谓语,所以当中文句子有多个动词时,翻译时除了充当谓语的动词,其他的动词要处理为非谓语等其他形式。具体而言,处理方式主要有以下四种:

1. 处理为并列结构。当句子中有两个及以上的动词,且主语一致时,可根据隐含逻辑使用 and、but、while 等连接并列谓语或并列句。如“该系统将春夏季节渗入(seep into)地下的大量雨水及积雪融水收集起来,通过山体的自然坡度引到地面,用于灌溉农田和满足人们的日常用水需求”(2021年12月第2套试题),由于主语都是“该系统”,可将动词“收集”“引到地面”等并列处理,可翻译为“The system collects a large amount of rainwater and water from the melting snow that seeps into the ground in spring and summer, and draws the water to the ground through the natural slope.”。

2. 处理为不定式。当句子中含有两个及两个以上动词时,且主语一致时,除了使用 and 等连接并列谓语或并列句,可选择主要的动词做谓语,其他的动词处理为非谓语动词形式。如“鱼的象征意义据说源于中国传统文化”(2020年12月第3套试题)句中含有动词“据说”“源于”等,可处理为不定式,参考译文为“The symbolic meaning of fish is said to be derived from traditional Chinese culture.”。

3. 处理为分词。如“两千多年来,都江堰一直有效地发挥着防洪与灌溉作用,使成都平原成为旱涝保收的沃土和中国最重要的粮食产地之一”(2021年12月第3套试题)句中的动词有“发挥”“使(的)”等,就可以将后半句的“使...”处理为分词(making),因此全句可翻译为“For more than 2000 years, Dujiangyan has been playing an effective role in flood control and irrigation, making the Chengdu Plain a fertile land regardless of the drought and flood and one of the most important grain producing areas in China.”。

4. 处理为从句。如“欢度春节时,人们经常互发微信红包表达问候。这无疑是一种与远方亲友联系的便捷方式”句中的“这”就是指代前面提到的“人们经常互发微信红包表达问候”,因此可以考虑定语从句,并用“which”去指代前面的“人们经常互发微信红包表达问候”,可翻译

为 “When celebrating the Spring Festivals, people usually send each other Wechat red envelopes to express their greetings, which is undoubtedly a convenient way to connect with distant relatives and greetings.”。

四、“There be”句型的翻译应用

在表示“有”时，英语中一般可以使用“have”，“has”来表达，表示“人”有，但是在表示“某地”有时，更多第采用 There be 句型，且随着近年来的中国寓言故事的增多，寓言一般以“从前，有个...”开头，一般也可以采用“there be”句型。如“从前有个农夫嫌他种的禾苗长得慢”也可以用 there be 句型来表达，参考译文 “There was once a peasant who groans about the growth of his seed.”。

四级考试中翻译主题的主题大多与中国文化、历史和社会发展相关。如关于大运河的介绍、都江堰的介绍、新疆坎儿井的介绍、中国戏曲的介绍翻译一些中国红包的介绍等，如此一来，不可避免地需要翻译一些与中国特色相关的词汇，而往往这些词汇已有固定的翻译。如“人民与自然和谐共存”翻译为 “the harmonious coexistence of people and nature”，“中国戏曲”一般翻译为 “Chinese opera”，“红包”

一般译为 “the red envelope”，这就要求教师在平时教学的时候要加强对中国专有特色词汇讲解，可带领学生学习政府工作报告的中英文版本，也可以引导学生利用各种学习资源，如学习强国中的头条英语播报、英语报纸 *China Daily* 等进行学习，在平时要注意引导学生累积相关中国特色词汇。

同时，中国寓言故事的翻译成为新的考查趋势。如2022年9月的三套四级真题分别涉及掘苗助长、狼来了、守株待兔等中国人耳熟能详的故事，内容生动、寓意深刻，也体现了利用好翻译讲好中国故事、传播中国声音的大国文化担当的重要使命。在这些寓言中，首句往往是“从前，有个...”，就可以使用我们之前谈到的 there be 句型来翻译。

五、结语

本文从分析近三年四级考试的常见翻译考点以及其对应的翻译策略入手，仔细分析了后置定语的翻译，中文中常见的无主句、多动句、“有”的句型的翻译，学生要在熟悉题型的基础上，有全局意识、篇章意识，注意句与句之间的衔接，娴熟地运用各种翻译技巧，选择符合英语逻辑的语言表达方式。

参考文献：

[1]全国大学英语四、六级考试委员会.全国大学英语四六级考试大纲(2016年修订版)[M].上海:上海交通大学出版社,2016.